

УДК 8.81-23

DOI 10.21661/r-112777

Э.К. Валиахметова

К ВОПРОСУ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ

СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД, ЯЗЫКОВЫЕ УНИВЕРСАЛИИ)

Аннотация: в статье рассматривается вопрос повышения мотивации студентов к изучению иностранных языков. Особое место в данном контексте занимает методика преподавания иностранных языков на основе сопоставления родного языка с изучаемым, выявление специфических черт языков и общих черт, свойственных разным языкам, языковых универсалий. Этому способствует когнитивный подход к описанию лексики, представление ее крупными блоками через семантические поля и функционально-когнитивные сферы.

Ключевые слова: мотивация, сопоставительная типология, языковые универсалии, семантическое поле, функционально-когнитивная сфера.

E.K. Valiahametova

THE QUESTION OF STUDENTS' MOTIVATION TO LEARN FOREIGN LANGUAGES INCREASING (COGNITIVE APPROACH, LANGUAGE UNIVERSALS)

Abstract: the problem of enhancing students' motivation to foreign language learning is considered in this article. In this context a special place is taken by the methods of foreign language teaching on the basis of native language and learning language comparison, identification of language specific features and common features inherent to different languages, language universals. The cognitive approach to language description, its presentation in large groups through semantic fields and functional-cognitive spheres contribute to that.

Keywords: motivation, contrastive typology, language universals, semantic field, functional-cognitive sphere.

В настоящее время актуальна проблема повышения мотивации студентов к изучению иностранных языков. Среди множества прочих способов достижения

данной цели особое место занимает методика преподавания иностранных языков на основе сопоставления родного языка с изучаемым. Значительный вклад в решение проблемы сопоставительной типологии языков внесли В.Д. Аракин [1], А.В. Бондарко [2], С.Д. Кацнельсон [10], Т.А. Кильдибекова [11, с. 6], Е.Д. Поливанов [12], Б.А. Серебренников [13]. Данной проблемой с когнитивной точки зрения занимаются также С.З. Анохина [1; 2], Е.А. Казанцева [9], В.А. Шарипова [14; 16; 17] и др.

Сопоставительный анализ чаще всего проводится на основе двух языков, что позволяет выявить как языковые универсалии, так и различия, специфические признаки конкретного языка.

Целью сопоставительного анализа языков является выявление их особенностей. Он проводится на фоне данных типологии, в связи с чем особенности конкретного языка выступают рельефнее: они устанавливаются не только по отношению к другому языку, но и по отношению к общему устройству языка как средства общения, что позволяет яснее показать различие между общим (тем, что свойственно сопоставляемым языкам) и единичным (тем, что свойственно только данному языку). Практической целью сравнительного исследования языков является:

1) выявление сходств и различий в использовании языковых средств различными языками. Это имеет важное методическое значение, ибо знание различий позволяет преодолевать языковую интерференцию: влияние одного языка при пользовании другим языком. Кроме того, оно дает лингвистическое обоснование закономерностям перевода;

2) изучение конкретных особенностей обоих языков. Сопоставление позволяет иногда выявить некоторые особенности иностранного и родного языков, ускользающие при его «внутреннем изучении»;

3) установление общих закономерностей и фактов, свойственных разным языкам, выявление языковых универсалий и возможностей их реализации в конкретных языках. Такой подход позволяет отличить общечеловеческое от специфического в изучаемом языке, глубже постигнуть устройство человеческого языка

в целом, закономерности языковой деятельности человека, что имеет важное философское и общеобразовательное значение [5, с. 9–10].

Универсалии определяются общими закономерностями функционирования языка как средства общения, особенностями взаимодействия языка, мышления и окружающей действительности.

Начало разработки проблемы универсалий было положено Р. Якобсоном, который подчеркивал, что типология вскрывает законы предугадываемости явлений, лежащих в основе различных уровней структуры языков [19]. В «Меморандуме о языковых универсалиях» Дж. Гринберга, Дж. Дженкинса и Ч. Осгуда языковые универсалии определяются как обобщенные высказывания «о тех свойствах и тенденциях, которые присущи любому языку и разделяются всеми говорящими на этом языке» [8, с. 31].

Выделяются универсальные перцептивные и социальные категории. Объективную предпосылку образования универсальных перцептивных категорий создает то, что для всего человечества восприятие и сообщение чувственного опыта идентично. Например, в каждом языке есть пространственные обозначения антонимического характера: *широкий – узкий, далекий – близкий, высокий – низкий* и т. д. Социальные категории связаны с условием существования человека как универсального существа. Эти условия образуют понятие общечеловеческой культуры. Обобщенный характер этих признаков культуры позволяет сравнивать все культуры между собой, и в этом смысле можно говорить о всечеловеческих чертах культуры как социально-культурных универсалиях. Например, во всех языках существуют дифференциальные способы обозначения жилища.

Лексическое значение одного языка может не иметь прямых эквивалентов в другом языке. Единственным способом воспроизведения значения другого слова в случае отсутствия прямого соответствия является описание. Ср.: русской лексеме *сутки* соответствует английское *twenty-four hours* или русской лексеме *односельчанин* соответствует английское *a man of the same village* или *a fellow villager*.

Передача значений одного языка средствами другого языка возможна в силу того факта, что каждое значение разложимо на составные компоненты и что компоненты значений могут быть воссоединены в целостное значение. Переводимость значений дает основание предполагать, что в основе семантики лежит логико-семантический аппарат, позволяющий производить операции «разложения» и «сложения» значений, и что этот аппарат типологически универсален.

Каждая лексема связана с другими словарными единицами разнообразными отношениями – парадигматическими, синтагматическими, эпидигматическими и ассоциативными. Это обуславливает необходимость изучения лексики в виде целостных систем. Легче всего искать соответствия в смысловых блоках, определяемых целым комплексом смысловых значений, а не в комплексных значениях отдельных лексических единиц. Одним из главных параметров сравнения является семантическое поле.

Идея о сопоставительном изучении разных языков путем разложения их лексики на языковые поля восходит к Й. Триру, который применил полевой метод для анализа значительного фактического материала. Он различал два вида полей – понятийные и лексические. При этом Й. Трир подчеркивал, что единицы лексического поля (слова), объединяясь с единицами понятийного поля (понятия), образуют языковые поля.

Лексико-семантическую универсалию можно обозначить как корреляцию между свойствами эталонного семантического поля и свойствами тождественных семантических полей конкретных языков. Б.Ю. Городецкий определяет семантическое поле как «совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в каком-нибудь семантическом слое и связанных специфическими семантическими отношениями» [7, с. 173]. В последние годы наблюдается переориентация лексикографических исследований на когнитивную параметризацию словарного состава языка [17].

По мнению Т.А. Кильдибековой, «расчленение мира в деятельностном аспекте находит отражение в объемных функционально-когнитивных сферах (ФКС), которые представляют собой принципиально новый тип организации

лексики» [6, с. 138–139]. Проблемой ФКС также активно занимается В.А. Шарипова, по мнению которой, главное преимущество ФКС – это свойство открытости, т.е. возможности его пополнения новыми словами без перестройки общей схемы, что позволяет ее структуре легко адаптироваться к происходящим в языке изменениям [18].

Таким образом, сравнение языков крупными блоками (функционально-когнитивными сферами) способствует построению общей теории языка, выявлению универсальных соотношений и черт, или языковых универсалий. Возможность увидеть проявление общих языковых закономерностей, которые открываются за внешними различиями, способствует более глубокому и полному усвоению второго языка.

Список литературы

1. Анохина С.З. Языковая интерпретация объектов зрительного восприятия: Автореферат дис. ... канд. филол. наук / Башкирский государственный университет. – Уфа, 2011.
2. Анохина С.З. Языковая интерпретация объектов зрительного восприятия // Вестник Башкирского университета. – 2010. – Т. 15. – №1. – С. 116–119.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989.
4. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1983.
6. Гафарова Г.В. Теоретические основы и принципы составления функционально-когнитивного словаря / Г.В. Гафарова, Т.А. Кильдибекова. – Уфа: РИО БашГУ, 2003.
7. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – С. 173.
8. Гринберг Дж. Меморандум о языковых универсалиях / Дж. Гринберг, Ч. Осгуд, Д. Дженкинс // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5. – С. 31.

9. Казанцева Е.А. Когнитивно-сопоставительное описание синонимических парадигм с доминантами «to frighten» и «пугать»: Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999.
10. Кацнельсон С.Д. Лингвистическая типология // Вопросы языкознания. – 1983. – №3. – С. 9–20.
11. Кильдибекова Т.А. Функционально-когнитивная систематизация лексики как основа дискурсивной деятельности / Т.А. Кильдибекова, Г.В. Гафарова, Л.А. Абдюкова // Когнитивный и коммуникативный аспекты дискурсивной деятельности: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. (11–12 декабря 2012 г., г. Уфа). Т. 1 / Отв. ред. Ф.Г. Фаткуллина. – Уфа, 2012.
12. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1934.
13. Серебренников Б.А. Сводимость языков мира, учет специфики конкретного языка, предназначность описания // Принципы описания языков мира. – М.: Наука, 1976. – С. 7–53.
14. Шарипова В.А. Русские и английские глаголы сферы «говорить» со значением передачи информации, отражающие одну из основных функций языка // Вестник Башкирского университета. – 2011. – Т. 16. – №3–1. – С. 1101–1105.
15. Шарипова В.А. Передача чувств, состояния, отношения посредством ядерных глаголов сферы «говорить» и их дериватов в свете рассмотрения субъектного аспекта вербальной интеракции (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. – 2012. – Т. 17. – №1. – С. 232–236.
16. Шарипова В.А. Объективация в языке функционально-когнитивной сферы «речевая деятельность»: Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Казан. (Приволж.) федер. ун-т. – Казань, 2013.
17. Шарипова В.А. Функционально-когнитивная сфера – новый тип организации лексики / В.А. Шарипова, Э.К. Валиахметова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2015. – №8. – С. 100–104.

-
18. Шарипова В.А. Голос и тон как эмоциональная составляющая речевой коммуникации в компаративных исследованиях сферы «речевая деятельность» на материале русского и английского языков // Электронный научный журнал. – 2016. – №1 (4). – С. 238–243.
19. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 95–105.
-

Валиахметова Эльвира Камиловна – канд. филол. наук, доцент кафедры языковой подготовки ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной технический университет», Россия, Уфа.

Valiakhmetova Elvira Kamilovna – candidate of philological sciences, assistant professor of Department of Language Training of FSBEI of HE “Ufa State Petroleum Technological University”, Russia, Ufa.
